

Passa la nave mia colma d'oblio

Petrarca, *Canzoniere* CXXXIX (189)

Adrian Willaert (c.1490-1562)

Musica Nova (Gardano press, Ferrara, 1559)

Prima parte

5

Cantus Pas - sa la na - ve mi - a

Altus Pas - sa la na - ve mi - - a col - ma d'o -

Sesta Pas - sa la na - ve mi - - a col -

Quintus Pas - sa la na - ve mi - - a col -

Tenor Pas - sa la na - ve mi - a col - ma d'o - bli - o

Bassus Pas - sa la na - ve mi - - a

10

col - ma d'o - bli - o Per a-spro ma-re a mez-za not-te il ver -

bli - o Per a-spro mar', per a - spro ma-re a

- ma d'o - bli - o Per a - spro mar',

ma d'o - bli - o Per a-spro mar', Per a - spro ma-re a mez-za not-te il ver-no,

per a - spro mar', Per a-spro mar', a mez-za not-te il ver -

col - ma d'o - bli - o Per a-spro mar',

15

no, En - fra Scil - la et Ca - rib - di; et al
 mez - za not - te il ver - no, En - fra Scil - la et Ca - rib - di; et
 a mez - za not - te il ver - no, En - fra Scil - la et Ca - rib - di;
 a mez - za not - te il ver - no, En - fra Scil - la et Ca - rib - di; et al
 no, En - fra Scil - la et Ca - rib - di; et al go - ver -
 a mez - za not - te il ver - no, En - fra Scil - la et Ca - rib -

20

go - ver - - no Sie - de'l si - gnor, an -
 al go - ver - - no Sie - de'l si - gnor,
 et al go - ver - no, et al go - ver - - no Sie -
 go - ver - no Sie - de'l si - gnor, an - zi'l ni - mi - co mi - o, sie -
 no, et al go - ver - no Sie - de'l si - gnor, sie - de'l si -
 di; et al go - ver - no Sie - de'l si - gnor,

25 30

zi'l ni-mi-co mi - o, sie-de'l si-gnor,
 sie-de'l si-gnor, an-zi'l ni-mi-co mi - o,
 de'l si-gnor, an-zi'l ni-mi-co mi - o, sie-de'l si-gnor, an-zi'l ni-
 del si-gnor, sie-de'l si-gnor, sie-de'l si-gnor, an-zi'l ni-mi-co-
 gnor, an-zi'l ni-mi-co mi - o, sie-de'l si-gnor, an-zi'l ni-mi-co mi - o, sie-de'l si-gnor, an-zi'l ni-
 an-zi'l ni-mi-co mi - o, an-zi'l ni-mi-co mi - o, sie-de'l si-gnor, an-zi'l ni-

35

an-zi'l ni-mi-co mi - o. A cia-scun re - mo un
 an-zi'l ni-mi-co mi - o. A cia-scun re -
 mi-co mi - o, an-zi'l ni-mi-co mi - o. A cia-scun re - mo un pen -
 mi - o, sie-de'l si-gnor, an-zi'l ni-mi-co mi - o. A cia-scun re - mo un
 mi-co mi - o, an-zi'l ni-mi-co mi - o. A cia-scun
 mi-co mi - o, an-zi'l ni-mi-co mi - o.

40

pen-ser pron - to et ri - o Che la tem - pe - sta e' l fin,
 - mo un pen - ser pron - to et ri - o Che la tem - pe - sta e' l fin,
 ser pron - to et ri - o, un pen - ser pron - to et ri - o Che la tem - pe - sta e' l
 pen - ser pron - to et ri - o, a cia - scun re - mo un pen - ser pron - to et ri - o Che la tem -
 re - mo un pen - ser pron - to et ri - o, un pen - ser pron - to et ri - o Che
 A cia - scun re - mo un pen - ser pron - to et ri - o Che la tem -

45

che la tem - pe - sta e' l fin par ch'ab - bi a scher - no;
 che la tem - pe - sta e' l fin par ch'ab - bi a scher - no; La ve - la rom - pe un
 fin, che la tem - pe - sta e' l fin par ch'ab - bi a
 pe - sta e' l fin par ch'ab - bi a scher - no, par ch'ab - bi a scher - no;
 la tem - pe - sta e' l fin par ch'ab - bi a scher - no, che la tem - pe - sta e' l fin par ch'ab - bi a scher -
 pe - sta e' l fin par ch'ab - bi a scher - no, che la tem - pe - sta e' l fin par

50

La ve - la rom - pe un ven - to hu - mi - do e - ter - no, la ve - la rom -
 ven - to hu - mi - do e - ter - no, la ve - la
 - scher - no; La ve - la rom - pe un ven - to hu - mi - do e - ter - no, la
 La ve - la rom - pe un ven - to hu - mi - do e -
 no; La ve - la rom - pe un ven - to hu - mi - do e - ter - no, Di so -
 ch'ab - bi a scher - no, par ch'ab - bi a scher - no; La ve - la rom - pe un ven - to hu - mi - do e -

55

- pe un ven - to hu - mi - do e - ter - no Di so - spir, di spe - ran - ze et
 rom - pe un ven - to hu - mi - do e - ter - no Di so - spir, di spe - ran - ze et di de -
 ve - la rom - pe un ven - to hu - mi - do e - ter - no Di so - spir, di spe - ran - ze et
 ter - no, la ve - la rom - pe un ven - to hu - mi - do e - ter - no Di so -
 spir, la ve - la rom - pe un ven - to hu - mi - do e -
 ter - no, Di so - spir, la ve - la rom - pe un ven - to hu - mi - do e -

di de - si - o, di spe - ran - ze et di de - si - o,

si - o, di so-spir, di spe-ran-ze et di de - si - o, di spe-

di de - si - o, di spe-ran - ze et di de - si -

spir, di spe - ran - ze et di de - si - o, di spe-ran-ze et di de - si -

ter - no, hu - mi-do e - ter - no, di so - spir, di spe-ran-ze et di de - si - o, di

ter - no di so-spir, di spe-ran-ze et di de - si - o,

di spe-ran - ze et di de - si - o.

ran-ze et di de - si - o, di spe-ran-ze et di de - si - o, di spe-ran-ze et di de - si - o.

o, di spe-ran - ze et di de - si - o, di spe-ran-ze et di de - si - o.

- o, di spe-ran-ze et di de - si - o, di spe-ran - ze et di de - si - o.

spe-ran-ze et di de - si - o, di spe-ran - ze et di de - si - o.

di spe-ran-ze et di de - si - o, di spe-ran-ze et di de - si - o.

Passa la nave (score)
Seconda parte

5

Cantus Piog - gia di la - gri - mar,

Altus Piog - gia di la - gri - mar,

Sesta Piog - gia di la - gri - mar, piog - gia di

Quintus Piog - gia di la - gri -

Tenor Piog - gia di la - gri - mar, piog - gia di la - gri -

Bassus Piog - gia di la - gri -

10

piog-gia di la - gri - mar, neb-bia di sde - gni

piog - gia di la - gri-mar, neb - bia di sde - gni

la - gri-mar, neb - bia di sde - gni, piog-gia di la - gri - mar, neb-bia di

mar, piog-gia di la - gri-mar, neb - bia di sde - gni piog - gia di la - gri - mar, neb-bia di

mar, piog - gia di la - gri-mar, neb - bia di sde -

mar, piog-gia di la - gri-mar, neb - bia di sde -

15

Ba - gna et ral - len - ta le già stan - che sar - - - te,
 Ba-gna et ral - len - ta, ba-gna et ral-len-ta le già stan-che sar - te, ba-gna et ral -
 sde-gni Ba-gna et ral-len - ta le già stan - che sar - te, ba-gna et ral - len - ta
 sde - - gni Ba-gna et ral - len - ta
 gni Ba-gna et ral - len - ta, ba-gna et ral-len-ta le già stan-che sar - te,
 gni Ba-gna et ral - len - ta

20

Che son d'er - ror con i - gno-ran-tia at-tor-to, che
 len-ta le già stan-che sar - te, Che son d'er-ror con i - gno - ran - tia at - tor -
 le già stan - che sar - - - te, Che son d'er - ror con i - gno-ran-tia at -
 le già stan - che sar - te, Che son d'er - ror con i - gno - ran - tia at -
 Che son d'er - ror con i - gno - ran - tia at-tor -
 len - ta le già stan-che sar - te, Che son d'er-ror con i - gno-ran-tia at -

25 30

son d'er-ror con i - gno - ran - tia at - tor - to. Ce -
 - to, con i - gno - ran - tia at - tor - to, Ce - lan - si i duo mei
 tor - to, con i - gno - ran - tia at - tor - to, Ce - lan -
 tor - to, con i - gno - ran - tia at - tor - to, Ce - lan - si i duo mei
 - - to, con i - gno - ran - tia at - tor -
 tor - to, con i - gno - ran - tia at - tor - to.

35

- lan - si i duo mei dol - ci u - sa - ti se - gni; Mor -
 dol - ci u - sa - ti se - gni; mei dol - ci u - sa - ti se - gni; Mor - ta
 si i duo mei dol - ci u - sa - ti se - gni;
 dol - ci u - sa - ti se - gni; i duo mei dol - ci u - sa - ti se - gni;
 to, Ce - lan - si i duo mei dol - ci u - sa - ti se - gni; Mor - ta fra
 Ce - lan - si i duo mei dol - ci u - sa - ti se - gni;

ta fra l'on - de è la ra - gion et l'ar - te, mor -
 fra l'on - - - de, mor-ta fra l'on - de è la ra-gion et
 Mor - ta fra l'on - de è la ra - gion et l'ar - te, mor-
 Mor - ta fra l'on-de è la ra - gion et l'ar - te, mor-ta fra
 l'on - - de è la ra - gion et l'ar - te, mor - ta fra l'on -
 Mor-ta fra l'on - - de è la ra - gion et l'ar - te, mor -

ta fra l'on-de è la ra-gion et l'ar - te, Tal ch'in - co -
 l'ar - te, mor - ta fra l'on-de è la ra-gion_ et l'ar - te, Tal ch'in -
 - ta fra l'on-de è la ra - gion et l'ar - te, è la ra - gion et l'ar - te, Tal_
 l'on - de è la ra-gion et l'ar - te, mor - ta fra l'on-de è la ra-gion et l'ar -
 de è la ra - gion et l'ar - te,
 ta fra l'on - de, mor - ta fra l'on-de è la ra - gion et l'ar -

50

min - cio a de - spe - rar del por - to, tal ch'in - co - min - cio a de - spe -
 - co - min - cio a de - spe - rar del por - to, tal ch'in - co - min - cio a de - spe -
 - ch'in - co - min - cio a de - spe - rar del por - to, tal ch'in -
 te, Tal ch'in - co - min - cio a de - spe - rar, tal ch'in -
 Tal ch'in - co - min - cio a de - spe - rar del por - to, tal ch'in - co -
 te, Tal ch'in - co - min - cio, tal

55

60

rar, tal ch'in - co - min - cio a de - spe - rar -
 rar, tal ch'in - co - min - cio a de - spe - rar, tal ch'in - co -
 co - min - cio a de - spe - rar del por - to, tal ch'in - co - min - cio a de - spe -
 co - min - cio a de - spe - rar del por - to, tal ch'in - co - min - cio a de - spe -
 min - cio a de - spe - rar del por - to, tal ch'in - co - min - cio a de - spe - rar,
 ch'in - co - min - cio a de - spe - rar del por - to,

del por - to, a de-spe - rar del por - to.

min-cio a de - spe - rar del por - to.

rar del por - to, tal ch'in - co - min-cio a de-spe - rar del por - to.

rar del por - to, tal ch'in - co - min-cio a de - spe - rar del por - to.

tal ch'in - co - min-cio a de - spe - rar del por - to.

tal ch'in - co - min-cio a de - spe - rar, a de-spe - rar del por - to.

Prima parte

Passa la nave mia colma d'oblio
 per aspro mare, a mezza notte il verno,
 enfra Scilla et Caribdi; et al governo
 siede 'l signore, anzi 'l nimico mio.
 A ciascun remo un penser pronto et rio
 che la tempesta e 'l fin par ch'abbi a scherno;
 la vela rompe un vento humido eterno
 di sospir', di speranze, et di desio.

Petrarca, *Canzoniere* 189

Translation

My ship, full of oblivion, sails
 on a bitter sea, at winter's midnight,
 between Scylla and Charybdis: at the helm
 sits that Lord, or rather my enemy.
 At each oar there's a cruel eager thought,
 that scorns the tempest and its end:
 the sail's torn by an eternal moist wind
 of sighs, of hopes, and of desire.

A.S. Kline (©2004, used with permission)

Seconda parte

Pioggia di lagrimar, nebbia di sdegni
 bagna et rallenta le già stanche sarte,
 che son d'error con ignorantia attorto.
 Celansi i duo mei dolci usati segni;
 morta fra l'onde è la ragion et l'arte,
 tal ch'incomincio a desperar del porto.

Petrarca, *Canzoniere* 189

Translation

A rain of tears, a mist of disdain
 drench and slacken the already tired shrouds,
 woven from error and ignorance.
 My two usual guiding lights are so hidden:
 reason and art so drowned by the waves,
 that I begin to despair of finding harbour.

A.S. Kline (©2004, used with permission)